

Sub-Comentario del Dhammacakkappavattana Sutta

Bhikkhu Nandisena

Introducción

El *Sāratthadīpanīṭikā* atribuido al Venerable Sāriputtatthera (siglo XII), compuesto en Sri Lanka durante el reinado de Parakkamabāhu I (1153-1186), es el subcomentario del *Samantapāsādikā* (el comentario del Vinaya Piṭaka) atribuido al Venerable Buddhaghosa.

La edición usada es la del Sexto Concilio en pali, alfabeto birmano (1960). La siguiente es una traducción del pali al español del material referente al *Dhammacakkappavattana Sutta* (El Discurso de la Puesta en Movimiento de la Rueda de la Doctrina) que se encuentra en el tercer volumen (tatiyo bhāgo), pág. 163, 168-183.

Traducción del Subcomentario

Página 163

"En Isipatana, en el Parque de los Ciervos (Isipatane Migadāye)." Dicen que en esta región antes del Buddha (antes de la aparición de Buddha), los Buddhas silenciosos^[1] después de haber pasado siete días en el estado de cesación^[2] en la montaña Gandhamādana^[3], después de emerger del estado de cesación, después de usar mondadientes de betel^[4], después de lavarse la cara en el lago Anotatta, después de tomar sus mantos y tazón y de ir por el aire^[5] (a Isipatana, al Parque de los Ciervos), (allí) descendían. Allí, después de cubrirse con el manto^[6], después de (ir a) mendigar comida en la ciudad, después de terminar las actividades de la comida, cuando era tiempo de regresar, despegando desde ese lugar, regresaban. Entonces, los sabios (issayo) aquí descienden (nipatanti) y despegan (uppatanti). Por lo tanto, este lugar se denomina "Isipatana^[7]". Y porque fue dado con el propósito de no peligro^[8] de los ciervos se denomina "Parque de los Ciervos (Migadāya)^[9]". Es por esto que (el lugar) se denomina Isipatana, Parque de los Ciervos. Otros Buddhas fueron a este lugar por el aire y allí descendieron con el propósito de predicar el primer sermón. Pero nuestro Afortunado^[10] comprendiendo las potencialidades del ascético Upaka^[11] conoció: "Upaka está en este camino. Él me verá, conversará conmigo y partirá. Y, de nuevo, después de regresar hastiado, realizará el estado de Arahant." Y fue a pie las dieciocho leguas^[12]. Es por esto que dijo "fui a pie a Baranasi^[13]."

Páginas 168-193

13. "Estos dos extremos, Bhikkhus" significa estas dos porciones,^[14] Bhikkhus, dos partes.^[15] Aquí el vocablo parte es sinónimo de la palabra extremo como en: "Conocimiento del extremo anterior (el pasado)^[16], conocimiento del extremo próximo (el futuro)^[17]"^[18]. Ahora, en el mismo momento de la pronunciación de esta palabra, el sonido, por el poder de Buddha, expandiéndose desde el plano superior de la existencia hasta el plano inferior *avīci*^[19], se difundió en los diez mil universos. Y en ese mismo momento se congregaron ciento ochenta millones de dioses^[20] cuyas acciones meritorias habían madurado y que habían realizado la aspiración de comprender la verdad^[21]. El sol se puso en el poniente y apareció en el este la luna llena en conjunción con la constelación de *āsāḥa* (Sagitario). En esa ocasión el Afortunado comenzando el Discurso de la Puesta el Movimiento de la Rueda de la Doctrina dijo: "Estos dos extremos, Bhikkhus."

Aquí "por un renunciante (pabbajitena)" significa por uno que habiendo cortado los vínculos laicos se acerca a la vida monástica. "No deberían ser seguidos (na sevittabbā)" significa no deberían ser usados no deberían ser practicados. "Complacencia en los placeres sensuales (yo c' āyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo)" significa complacencia en el placer del deseo en los objetos del deseo; persecución (anugato)^[22] del placer asociado con el deseo. Éste es el significado. "Bajo (hīno)" significa inferior. "Vulgar (gammo)" significa que es la pertenencia de aquellos que residen en el poblado; porque es el estado apropiado para ser seguido por ellos. "Ordinario (pothujjaniko)" significa que es practicado por la gente ordinaria, por la gente 'ciega' y necia. "Innoble (anariyo)" significa no noble, no puro, no excelente; o que no es la pertenencia de los nobles. "Sin beneficio (anattasamhito)" significa que no tiene beneficio, el significado es: que no depende de una causa que trae felicidad y beneficio. "Adicción a la mortificación (attakilamathānu-yogo)" significa complacencia en la aflicción de uno mismo; el significado es causar(se) dolor, hacer surgir el dolor. "Doloroso (dukkho)" significa producir(se) dolor por medio de la aflicción de uno mismo que consiste en acostarse en una cama de espinas, etc. "El camino medio (majjhimā paṭipadā)" se menciona con referencia al noble sendero. El sendero de la complacencia en los placeres sensuales es un extremo. La adicción a la mortificación es otro extremo. No entra en estos dos extremos, no se acerca, libre de estos dos extremos. Por lo tanto, se denomina "camino medio." "Medio (majjhimā)" significa el estado en el medio de esos (dos extremos). Y "camino (paṭipadā)" significa el estado que debería ser seguido por aquellos que desean escapar del sufrimiento del

ciclo de renacimiento y muerte. De la misma manera, el apego es un extremo y el enojo es otro extremo. El eternalismo es un extremo y la aniquilación es otro extremo; esto debería explicarse de la manera anterior.

Él elogia este camino "que genera la visión (cakkhukaraṇī)" etc. "Que genera la visión" significa que produce el ojo de la sabiduría. El camino medio es para la visión de las cuatro verdades; por lo tanto, debido a que hace ocurrir la visión dividida en la completa penetración etc., se dice "que genera la visión." No obstante (la visión)[23] no es diferente que el camino (medio), el propósito que se logra debido a un componente se dice que se hace por medio del todo[24]; esto es en sentido figurado. Así se debe entender. La segunda palabra (ñāṇakaraṇī) es sinónimo de ésta. "Que conduce a la paz (upamāya)" significa con el propósito de la tranquilización de las impurezas. "Que conduce a la sabiduría (abhiññāya)" significa con el propósito de la comprensión de las cuatro verdades. "Que conduce a la iluminación (sambodhāya)" significa con el propósito del perfecto conocimiento de ellas. "Que conduce al Nibbāna (nibbāna)" significa con el propósito de la realización del Nibbāna; o "que conduce al Nibbāna" también significa con el propósito del Nibbāna sin los agregados que persisten.[25] "Que conduce a la paz (upamāya)" incluye el Nibbāna con los agregados que persisten.[26]

Ahora, habiendo preguntado: "¿Cuál es ese (camino medio)...?", deseoso de mostrar el camino de acuerdo con a su característica, responde de la manera que comienza así: "Solamente éste." Aquí "Solamente éste (ayam eva)" es una expresión de limitación[27] con el propósito de negar la existencia de otro sendero que conduce al Nibbāna. Aquí la negación de la existencia de otro sendero es una refutación de las (opiniones) de los adversarios. Es "noble (ariya)" por estar apartado de las impurezas; esto de acuerdo con el método especial[28]. También "noble" significa que es para la eliminación de los enemigos. Por medio de éste (el sendero) los enemigos (arayo), los malos estados, se van (yanti), desaparecen[29]. También, porque fue predicado por el Noble Afortunado éste es (el sendero) del noble. Porque es para la obtención del estado de noble también se denomina "noble." Pero aquí "noble" significa noble-hacedor (ariya-kara)[30]. El establecimiento del término "noble" se debe entender por medio de la elisión del miembro subsecuente (del compuesto)[31]. Por estar dotado de ocho componentes se denomina "óctuple (atṭhaṅgika)." Sendero es la agrupación (samudāya) de componentes del sendero. Y la agrupación se dice que está dotada de partes. Aquí éste es el significado: "Óctuple" significa que tiene ocho componentes, partes del mismo. Sin embargo, desde el punto de vista de la realidad

última el sendero es sólo los componentes al igual que los instrumentos musicales consisten de cinco componentes[32]; y (el sendero) no existe aparte de sus componentes al igual que no hay veda aparte de sus seis componentes[33]. De acuerdo con el método especial se denomina "sendero (magga)" porque va eliminando las impurezas[34] o porque busca el Nibbana[35]. Porque el noble sendero que toma el Nibbana como objeto es como algo que busca el Nibbana. O se denomina "sendero" porque es buscado por aquellos deseosos del Nibbana, porque es el método practicado para ese propósito primero realizando acciones meritorias como condición para escapar del ciclo. O se denomina "sendero" porque es practicado (gammati) por ellos. Aquí en el establecimiento de la palabra hay transposición del principio con el final[36].

"Es decir (seyyathidaṃ)" es un indeclinable. El significado es: ¿Cuál es éste? o ¿Cuáles son estos ocho componentes? Este indeclinable es común a todos los números, casos y géneros. También cada uno de los componentes es el sendero. Buddha dijo así "recto entendimiento es sendero y raíz." [37] También los Antiguos dicen "recto entendimiento es el sendero de la visión, recto pensamiento es el sendero de la aplicación...recta concentración es el sendero de la tranquilización." Y ¿no es el sendero una combinación de componentes debido a que no existe el noble sendero que es deficiente de siete de sus componentes (check)? Esto es correcto en el momento de la penetración de las verdades. Sin embargo, debido a la condición del sendero [38] cada componente individual al realizar su propia función es sendero. De lo contrario no existiría la función del sendero de esta combinación. Entre (los componentes) de recto entendimiento etc., "recto entendimiento (sammāditṭhi)" significa que ve correctamente. "Recto pensamiento (sammāsaṅkappa)" significa que piensa correctamente, hace que los estados asociados [39] se establezcan en el objeto denominado Nibbana. "Recto lenguaje (sammāvācā)" significa que por medio de éste uno habla correctamente. "Recta acción (sammākammaṃ)" significa que por medio de ésta uno actúa correctamente, esto es simplemente recta acción (sammākammanta) [40]. "Recta vida (sammā-ājīva)" significa que por medio de ésta uno vive correctamente. "Recto esfuerzo (sammāvāyāma)" significa que se esfuerza [41] correctamente. "Recta atención (sammāsati)" significa que recuerda [42] correctamente. "Recta concentración (sammāsamādhi)" significa que por medio de ésta la conciencia se concentra correctamente. Así se debe entender la derivación.

Ahora Buddha dice "éste, Bhikkhus, es ése (ayaṃ kho sā bhikkhave)" para concluir la explicación del camino. El significado es el siguiente: El mencionado óctuple sendero también compuesto de los cuatro senderos ultramundanos, éste, Bhikkhus, es ese camino medio que el Tathāgata ha

penetrado que genera la visión, que genera el conocimiento, que conduce a la paz, que conduce a la sabiduría, que conduce a la iluminación y al Nibbāna.

14. Así habiendo mostrado el camino medio de acuerdo con su característica, ahora para exponer las cuatro nobles verdades Buddha dijo lo que comienza así: "Ésta, Bhikkhus (idaṃ kho pana bhikkhave)." Aquí[43] en la voz "*dukkhaṃ* (sufrimiento)" la sílaba "du" significa vil; porque denominan a un hijo vil[44] "*du-putta* (mal hijo)"[45]; la sílaba "khaṃ" significa vacío; porque el espacio vacío se denomina "*khaṃ*." Y esta primera verdad es vil debido a que es el lugar de muchos peligros; es vacía porque carece de permanencia, de belleza, de placer y de sustancia, que son las concepciones de la gente ignorante. Por lo tanto, se denomina "*dukkhaṃ* (sufrimiento)" a causa de la vileza y la vaciedad. Se denomina "noble verdad (*ariyasaccaṃ*)" debido a que los nobles como Buddha, etc., la penetran[46]. Porque es la verdad a ser penetrada por los nobles se denomina "noble verdad (*ariyasaccaṃ*)," con elisión del miembro subsecuente de la primera palabra[47]. También se denomina "noble verdad (*ariyasaccaṃ*)" porque es la verdad del noble Tathāgata (Buddha). Debido a que son realizadas y reveladas por él mismo Tathāgata y sólo después pueden ser realizadas por los demás, se dice que es la verdad de Él. O también se denomina "noble verdad (*ariyasaccaṃ*)" porque es la verdad que hace noble por la penetración de ésta; con elisión del miembro subsecuente como antes[48]. Además se denomina "noble verdad (*ariyasaccaṃ*)" debido a la condición de no ser falsa o irreal o porque es apta de ser alcanzada (check). También nosotros explicaremos después el significado de verdad de las cuatro verdades juntas[49].

Ahora para mostrar esta noble verdad del sufrimiento de acuerdo a su característica, Él dice para comenzar: "El nacimiento es sufrimiento." Aquí la voz "*jāti* (nacimiento)" tiene muchos significados. Por ejemplo en: "Un nacimiento, dos nacimientos" [50] significa existencia. En "hay, Visākhā, un grupo de ascéticos denominados Nigaṇṭha"[51] significa grupo[52]. Significa característica de lo condicionado en "el nacimiento se clasifica bajo dos agregados"[53]. En "su nacimiento es debido a la primera manifestación de la conciencia, al primer surgir de la conciencia en la matriz de la madre"[54] significa re-conexión. En "Ānanda, el Bodhisatta recién nacido ..."[55] significa salir del vientre. En "no rechazado no reprochado por su nacimiento"[56] significa familia. Aquí en este pasaje, para los seres originados de la matriz (el nacimiento) es la ocurrencia de los agregados desde el momento de reconexión hasta el momento de la salida del vientre; solamente los momentos de reconexión para los otros (seres); esto es lo que se debe entender. Esto es

simplemente discurso figurativo; sin embargo, en sentido literal, para los seres que renacen aquí o allí, la manifestación de los agregados, la primera manifestación de los agregados, se denomina nacimiento.

¿Pero, por qué el nacimiento es sufrimiento? Porque es la base de diversos tipos de sufrimiento. Porque hay diversos tipos de sufrimiento. Es decir, real sufrimiento, sufrimiento como cambio, sufrimiento como formaciones, sufrimiento encubierto, sufrimiento manifiesto, sufrimiento figurado y sufrimiento no figurado. Entre ellos, la sensación desagradable, mental y corporal, porque posee naturaleza intrínseca y por su nombre, se denomina "real sufrimiento (dukkha-dukkham)." La sensación agradable es sufrimiento como cambio porque es la causa de surgimiento del sufrimiento al cambiar. La sensación neutral y las restantes formaciones de los tres planos, debido a que están sujetas al surgir y cesar, son sufrimiento como formaciones. Enfermedades físicas y mentales tales como dolor de oído, dolor de dientes, la fiebre de la pasión, la fiebre del odio, etc., se denominan "sufrimiento encubierto (paṭicchannadukkham)" porque se conocen (sólo) cuando se pregunta y por la aflicción no es evidente. Los padecimientos originados de los treinta y dos tipos de castigos corporales, etc., se denominan "sufrimiento manifiesto (appaṭicchannadukkham)" porque se conocen sin preguntar y porque la aflicción es evidente. Excepto el real sufrimiento, todos los restantes tipos de sufrimiento que se encuentran en el (capítulo) Análisis de las Verdades^[57] comenzando con el nacimiento, se denominan "sufrimiento figurado (pariyāyadukkham)" porque son la base de uno u otro tipo de sufrimiento. Pero el real sufrimiento se denomina "sufrimiento no figurado (nippariyāyadukkham)." Aquí el nacimiento es sufrimiento porque es la base del sufrimiento en los estados de miseria, que ha sido descrito por el Afortunado por medio de símiles en el Bālaṇḍita Sutta etc., y también porque es la base del sufrimiento en los estados de felicidad, en el mundo humano, clasificado como "originado en el momento de la concepción," etc. Por esto los Antiguos dijeron:

Si uno no fuese a nacer en los infiernos,
En las insoportables llamas ardientes,
En ningún lugar obtendría tal sufrimiento,
El nacimiento aquí es sufrimiento el Sabio dijo.
Muchos sufrimientos en el reino animal,
los golpes del látigo, la aguijada, el palo y más.
¿Cómo esto, sin nacer allí, podría ocurrir?
Entonces sufrimiento es el nacimiento allí.

Entre los espíritus variados sufrimientos,
La sed y el hambre, el frío y el calor,
A uno que no nace allí esto no es,
Entonces el nacimiento es sufrimiento el Sabio dijo.
Entre los demonios en la profunda oscuridad,
Y el insoportable frío de los espacios cósmicos,
El sufrimiento no existiría si no hubiese allí nacer,
Porque hay nacimiento también sufrimiento.
En el vientre de la madre como en el infierno de excremento,
Uno largo tiempo mora y después saliendo afuera,
Experimenta terrible sufrimiento, esto tampoco,
Sin nacimiento ocurriría. Realmente el nacimiento es sufrimiento.
¿No es esto suficiente? ¿El sufrimiento,
En todas partes y en todo tiempo, existiría,
Inseparable del nacimiento? Por esto el Gran Sabio declaró,
Primero de todo que el nacimiento es sufrimiento[58].

En "la vejez es sufrimiento (jarā pi dukkhā)" la vejez es de dos clases: 1) La característica de lo condicionado[59] y 2) el envejecimiento de los agregados pertenecientes a una existencia (particular), es decir el estado de (dientes) rotos etc[60]., en la continuidad (de cada individuo). Aquí se refiere a ésta (última). Ésta (la vejez) es sufrimiento porque es el sufrimiento de lo condicionado y porque es la base del sufrimiento. La vejez es la base del sufrimiento físico y mental originado de varias causas tales como la debilidad de los miembros, el cambio y deformación de las facultades, la desaparición de la juventud, la pérdida del vigor, la pérdida de la memoria e inteligencia, el menosprecio de los demás, etc. Por esto los Antiguos dicen:

Por la debilidad de miembros, por el cambio de las facultades,
Por la desaparición de la juventud, por la pérdida del vigor,
Por la pérdida de la memoria y otros, por el rechazo de sus
Propios hijos y mujer y por la senilidad,
El mortal obtiene sufrimiento físico y mental.
Porque todo éste es causado por la vejez,

Entonces la vejez es sufrimiento.

La frase "la enfermedad es sufrimiento (byādhī pi dukkho)" no se encuentra en el pali de la exposición de la verdad del sufrimiento en El Libro de Análisis (Vibhaṅga). Y por esta razón tampoco es tratada en El Camino de la Purificación (Visuddhimagga). (Ésta) se encuentra solamente en el Discurso de la Puesta en Movimiento de la Rueda de la Doctrina (Dhammacakkapavattanasuttanta). Por lo tanto se debería estudiar la razón de la inclusión sólo aquí de la frase y de la omisión en los otros lugares.

En "la muerte es sufrimiento (maraṇam pi dukkhaṃ)" la muerte es de dos clases: 1) la característica de lo condicionado; con relación a esto se ha dicho "la vejez y la muerte están incluidas en dos agregados[61]"; y 2) la interrupción de la continuidad de la facultad vital incluida en una (particular) existencia; con relación a esto se ha dicho "hay constante peligro de muerte[62]."

Aquí se refiere a ésta (última). La muerte condicionada por el nacimiento, la muerte próxima, la muerte natural, la muerte por la expiración del período de vida, la muerte por la expiración del mérito, son también nombres de ella. Se debe entender como sufrimiento porque es la base del sufrimiento. Por esto los Antiguos dicen:

Indistintamente, en el momento de la muerte,
El malo al contemplar el signo de las acciones insanas,
El bueno al no soportar separarse de lo querido,
Para ambos hay sufrimiento mental;
Y también para todos los que han sufrido un golpe mortal,
Corte de articulaciones, ligamentos y otros,
Hay sufrimiento físico, insoportable e irreparable;
Dado que la muerte es la base de todo esto,
Se dice que ella es sufrimiento.

Y en este lugar[63] en la exposición de la verdad del sufrimiento en El Libro de Análisis dice "la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza es sufrimiento." Sin embargo, aquí[64] esto no se encuentra. Igualmente en este caso, se debería estudiar la razón de esto.

En "asociarse con lo indeseable es sufrimiento," asociarse con lo indeseable significa entrar en contacto con seres y cosas desagradables. Esto también es sufrimiento porque es la base del sufrimiento. Por esto los Antiguos dicen:

Ver lo indeseable, primero es sufrimiento mental,
Después es corporal cuando hay ataques;
Porque es la base de ambos sufrimientos,
El Sabio declara la asociación con lo indeseable como sufrimiento.

En "separarse de lo deseable es sufrimiento," separarse de lo deseable significa disociación de los seres y cosas agradables. Esto también es sufrimiento porque es la base del sufrimiento de la pena. Por esto los Antiguos dicen:

Los necios sufren por la pérdida de familiares,
Riquezas y otros, afligidos por el dardo de la pena;
Por esto, la separación de lo deseable,
Se conoce como sufrimiento.

En "no obtener lo deseado," el solo deseo de obtener cosas no obtenibles como "¡oh, que nosotros no estemos sujetos al nacimiento![\[65\]](#)" se dice que es "el sufrimiento de no obtener lo deseado." Esto también es sufrimiento porque es la base del sufrimiento. Por esto los Antiguos dicen:

Los seres aspiran esto y aquello,
Y al no obtenerlo, el sufrimiento de,
La insatisfacción surge aquí;
Dado que desear cosas no obtenibles,
Es la causa de éste, el Victorioso dijo,
Que no obtener lo deseado es sufrimiento.

"En breve los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento" significa que el nacimiento, etc.[\[66\]](#), oprimen los cinco agregados de la adherencia de varias maneras así como el fuego (oprime) el leño, el arma el blanco, los tábanos y mosquitos el cuerpo del buey, los cultivadores el campo y los ladrones el poblado; y el nacimiento, etc., surgen en los agregados de la adherencia así como la hierba y las enredaderas crecen en la tierra y las flores, frutos y brotes nacen en las ramas. Y el nacimiento es el comienzo del sufrimiento de los agregados de la adherencia, la vejez es el medio del sufrimiento y la muerte es el final del sufrimiento. Para aquellos que no pueden satisfacer sus deseos, no obtener lo deseado es el sufrimiento de la frustración de lo deseado. Así los agregados de la adherencia, examinados de varias maneras, son sufrimiento. Si uno fuera a

exponer cada uno de los sufrimientos aun por varios eones, no sería posible agotarlos. Por esto el Afortunado dice "en breve los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento" para mostrar todo este sufrimiento incluyéndolo en los cinco agregados de la adherencia así como en una gota de agua se encuentra el sabor de todo el océano. Por esto los Antiguos dicen:

Porque todo este sufrimiento, expuesto,
O no por ÉL, no existiría sin estos agregados,

Entonces, el Gran Sabio, el Predicador del fin del sufrimiento,
Declara en breve que ellos son sufrimiento.

Así habiendo mostrado la verdad del sufrimiento de acuerdo con su característica, ahora para mostrar la verdad del origen Él dice para comenzar "ésta, Bhikkhus, es la noble verdad del origen del sufrimiento (dukkha-samudaya)." Aquí el prefijo "saṃ" significa asociación como en "sam-āgamo (reunión, encuentro) o sam-etaṃ (conexión)." "U" significa surgimiento como en "u-ppannaṃ (surgido) o u-ditaṃ (ascendido)." El afijo "aya" significa causa. Esta segunda verdad significa la causa del surgimiento del sufrimiento cuando hay asociación con otras condiciones. Por lo tanto, porque es la causa del surgimiento del sufrimiento en asociación (con otras condiciones) se denomina "origen del sufrimiento."

"Yā 'yaṃ taṇhā" significa yā ayaṃ taṇhā (es este deseo). "Que genera nueva existencia (ponobbhavika)" significa producir existencia de nuevo (punabbhavakaraṇaṃ), lo que se reduce a nueva existencia (punabbhavo) por medio de la elisión de la última palabra. Producir nueva existencia es el hábito de éste (del deseo), por lo tanto se denomina 'aquello que genera nueva existencia (ponobbhavika).' "Asociado con placer y pasión (nandīrāgasahagata) significa asociado por el placer y la pasión (nandīrāgena sahatā). Significa lo siguiente: "porque ocurre no abandonando en ninguna circunstancia el estado de placer y pasión—placer porque se deleita y pasión por que se apega—se denomina asociado con placer y pasión." "Se deleita aquí y allí (tatratatrābhinandinī)" significa que hay deleite en cualquier lugar que la individualidad renace. "Es decir (seyyathidaṃ)" es un indeclinable. El significado es "¿Cuál es éste?" El deseo es de seis clases de acuerdo con la división en deseo por la forma, deseo por el sonido, deseo por el olfato, deseo por el sabor, deseo por el tacto y deseo mental; y, de acuerdo con la clasificación del modo de ocurrencia, es de tres clases, el deseo sensual, el deseo por la existencia y el deseo por la no

existencia. Cuando un objeto visible entra en la avenida del ojo, debido a la gratificación sensual, surge el deseo por la forma visible disfrutando (el objeto); entonces, esto se denomina deseo sensual (kāmatanḥā). Cuando (el deseo) surge asociado con la noción eternalista "este mismo objeto es permanente, es eterno," entonces se denomina deseo por la existencia (bhāvatanḥā). Es el deseo asociado con la noción eternalista lo que se denomina "deseo por la existencia." Pero cuando (el deseo) surge asociado con la noción de aniquilación "este mismo objeto es aniquilado, es destruido," entonces se denomina deseo por la no existencia (vibhavanḥā). Es el deseo asociado con la noción de aniquilación lo que se denomina "deseo por la no existencia." Éste también es el método para el deseo por el sonido, etc.

¿Pero por qué aquí sólo el deseo es la verdad del origen? Porque es la causa diferenciante. Tanto la ignorancia, ocultando las desventajas de la existencia, como la adherencia de la concepción errónea, etc., adhiriéndose a esto y aquello, incrementan el deseo; y junto con el enojo, etc., son las causas del kamma. Sin embargo, el deseo, anhelando por varias existencias (bhava), modos de origen (yoni), destinos (gati), moradas de conciencia (viññāṇaṭṭhiti), moradas de seres (sattāvāsa), congregación de seres (sattanikāya), familia (kula), riqueza (bhoga), poder (issariya), etc.; y siendo tanto una condición de apoyo fuerte de una variedad de kammās como un compañero del kamma, (el deseo) determina las diversas existencias. Por lo tanto, si bien hay otras causas del sufrimiento como la ignorancia, la adherencia, el kamma, etc., y también los restantes impedimentos, las raíces insanas, etc., mencionados en los Suttas y Abhidhamma, sólo el deseo, por ser la causa diferenciante del sufrimiento, se menciona como la causa del sufrimiento. Así se debe entender.

Ahora para mostrar la noble verdad de la cesación del sufrimiento, Buddha dice para comenzar "ésta, Bhikkhus, es la noble verdad de la cesación del sufrimiento." Aquí debido a que el prefijo 'ni' significa ausencia y 'rodha' significa prisión; entonces, por estar vacía de todos los destinos, (la verdad de la cesación del sufrimiento) es la ausencia de la prisión del sufrimiento, considerada como la prisión del ciclo de renacimientos. O cuando uno realiza la tercera verdad, la prisión del sufrimiento, considerada como la prisión del ciclo de renacimientos, está ausente. Y al ser el opuesto de esa prisión se denomina "cesación del sufrimiento (dukkha-nirodha)." O se denomina "cesación del sufrimiento" porque es una condición para el no surgimiento, que es la cesación del sufrimiento. Y en la exposición de la cesación del sufrimiento, la cesación del origen se menciona por medio de lo que comienza "es (la total extinción y cesación) de ese mismo deseo (yo tassā

yeva taṇhāya)." ¿Por qué se dice eso? Porque por medio de la cesación del origen hay cesación del sufrimiento. Por medio de la cesación de la causa hay cesación del fruto, así como hay cesación de la enfermedad por medio de la eliminación de la causa; por lo tanto, el sufrimiento cesa por medio de la cesación del origen y no de otra manera. De aquí se dice:

Así como un árbol aun cortado,
Cuando la raíz es firme y sana, crece de nuevo,
De la misma forma, con el deseo latente sin erradicar,
El sufrimiento surge una y otra vez[67].

Y porque el sufrimiento cesa únicamente por medio de la cesación de su origen, el Afortunado al exponer la cesación del sufrimiento, la explica por medio de la cesación del origen. Porque los Tathāgatas son como los leones. Ellos, cuando hacen cesar el sufrimiento y cuando exponen la cesación del sufrimiento, se ocupan de la causa y no del efecto. Así como el león que ha sido atacado con una fecha carga con toda su fuerza contra el hombre que lo atacó, no contra la fecha; de la misma manera, los Buddhas se ocupan de la causa, no del efecto. Pero los sectarios son como los perros. Ellos, cuando hacen cesar el sufrimiento y cuando exponen la cesación del sufrimiento, al exponer la adicción a la mortificación, etc., se ocupan del efecto, y no de la causa.

Así como los perros que han sido golpeados con piedras ladran y muerden las piedras, pero no cargan contra el atacante; de la misma manera, los sectarios deseosos de hacer cesar el sufrimiento practican la mutilación del cuerpo y no la cesación de las impurezas. De esta forma se debe entender el motivo de exponer la cesación del sufrimiento por medio de la cesación del origen.

Aquí éste es el significado. "De ese mismo deseo" significa de ese deseo que, como se dijo, genera nueva existencia y que se clasifica en deseo sensual, etc. El sendero se denomina "extinción (virāga)". Porque se dice: "uno se libera por la extinción (del deseo)." [68] "Extinción y cesación (virāganirodha)" significa la cesación por medio del sendero; y "total extinción y cesación" significa la total extinción por medio del sendero porque se destruyen las disposiciones latentes. O "extinción (virāga)" se denomina abandono. Por lo tanto, es el completo abandono y la completa cesación porque se destruyen las disposiciones latentes. También de esta forma se debe entender la construcción. Sin embargo, de acuerdo con el significado, todos estos son sinónimos de

Nibbāna. Porque desde el punto de vista de la realidad última la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento se denomina Nibbāna. Y porque, cuando se realiza éste (Nibbāna), el deseo se extingue y cesa, entonces, se denomina extinción y cesación. Y porque, cuando se realiza éste (Nibbāna), hay dejación, etc., y no hay ningún apego por los objetos de los sentidos; entonces, se denomina, *dejación, descarte, liberación, no dependencia*.

Ahora para mostrar la noble verdad del sendero que conduce a la cesación del sufrimiento, Buddha dice lo que comienza "ésta, Bhikkhus, es (la noble verdad del sendero) que conduce a la cesación del sufrimiento." Esta noble verdad conduce a la cesación del sufrimiento debido que se inclina hacia éste[69] al tomarlo como objeto y es la práctica para alcanzar la cesación del sufrimiento. Por lo tanto se denomina "el sendero que conduce a la cesación del sufrimiento (dukkhanirodhagāminī paṭipadā)." Aquí, el resto es de acuerdo a la manera descrita. ¿Cuál es el significado de verdad en la (verdad) del sufrimiento etc.? Es aquello que, cuando se investiga con el ojo de la sabiduría, no es cambiable como una ilusión, no es engañoso como un espejismo, y no es no obtenible como el alma de los sectarios; pero es la esfera del conocimiento de los nobles porque es real, inmutable y existente como la opresión, la producción, la paz y la salida[70]. Se debe entender que el significado de verdad es el estado real, inmutable y existente, de la misma manera que la característica del fuego y la característica de la naturaleza del mundo son reales, inmutables y existentes. Y aquí la característica del fuego es el calor. Éste, en los diferentes tipos de fuego, siempre, es no engañoso, es no cambiable y es no inexistente. Se dice esto acerca del nacimiento, etc.: "sujeto al nacimiento, sujeto a la vejez y después sujeto a la muerte[71]"; ésta es la naturaleza del mundo. Así se debe entender. Dicen: "Algunos animales son largos hacia los costados, los seres humanos, etc., son largos hacia arriba y, de nuevo, para aquellos que han alcanzado el fin del crecimiento hay vejez. Así es la naturaleza del mundo."

Y también:

La opresión es sufrimiento,
Aparte del sufrimiento no hay opresión,
Es por medio de la opresión,
Que esta verdad se conoce.
Aparte del él, no de otra causa, hay sufrimiento,
Hay sufrimiento sólo por él,
Es por ser la causa del sufrimiento,

Que el deseo es una verdad.
Aparte del Nibbāna no hay paz,
Hay paz sólo por el Nibbāna,
Es por medio de la paz,
Que esta verdad se conoce.
Aparte del sendero no hay salida,
Hay salida sólo por el sendero,
Porque es la salida es real,
Se considera una verdad.
Es este estado real, inmutable y existente,
Lo que los sabios dicen,
Es el significado de verdad,
en las cuatro, el sufrimiento y otras.

15. "En (cosas) no oídas en el pasado" significa que hasta ahora "éste es el sufrimiento, etc.," estaba entre las cosas no oídas, estaba entre los dhammas que son las cuatro verdades no oídas anteriormente. Los que comienzan con "visión (cakkhu)" son sinónimos de entendimiento (ñāṇa). Es el mismo entendimiento, en el sentido de ver directamente, como el ojo, lo que se denomina "visión." Es "entendimiento (ñāṇa)" en el sentido de conocer. Es "sabiduría (paññā)" en el sentido de entender de varias maneras. Es "penetración (vijjā)" en el sentido de perforación. Se denomina "luz (āloka)," en el sentido de iluminación, porque destruye la oscuridad de la ignorancia que oculta las (cuatro nobles) verdades. Se debe entender que entre las cuatro verdades, la mezcla de lo mundano y ultramundano ha sido explicado.

16. "Mientras (yāvakīvañ ca)" significa cualquier tiempo. "Tres modos (tiparivaṭṭam)" significa de acuerdo a los tres modos denominados: entendimiento de la verdad (sacca-ñāṇa), entendimiento de la función (kicca-ñāṇa) y entendimiento de lo hecho (kata-ñāṇa). El entendimiento y la visión se denominan de tres modos debido al entendimiento de la verdad, el entendimiento de la función y el entendimiento de lo hecho, los tres modos de éstos. Y aquí, el entendimiento de acuerdo con la realidad, entre las cuatro verdades, de la siguiente manera: "ésta es la noble verdad del sufrimiento, ésta (es la noble verdad) del origen del sufrimiento, etc.," se denomina entendimiento de la verdad (sacca-ñāṇa). Y el conocimiento de la tarea a ser realizada entre ellas, de la siguiente manera: "completa comprensión, erradicación, realización y desarrollo," se denomina

entendimiento de la función (kicca-ñāṇa). Y el conocimiento del estado efectuado, de la siguiente manera: "comprendido, erradicado, realizado y desarrollado," se denomina entendimiento de lo hecho (kata-ñāṇa). "Doce aspectos (dvādasākāraṃ)" significa los doce aspectos de éstos de acuerdo con los tres modos en cada verdad. "El entendimiento y la visión (ñāṇa-dassanaṃ)": la visión se denomina entendimiento debido a sus (diferentes) maneras—los doce aspectos y los tres modos.

"La incomparable iluminación (anuttaraṃ sammāsambodhiṃ)": (incomparable) significa sin superior, lo mejor de todo; (iluminación) significa la iluminación correcta y por uno mismo, o alternativamente la iluminación elogiada y buena. Y aquí la iluminación se refiere el sendero del estado de Arahant del Afortunado. ¿Es el sendero del estado de Arahant de los discípulos la incomparable iluminación o no? No. ¿Por qué? Porque no se dan todos los atributos. Porque, a algunos el sendero del estado de Arahant da solamente la fruición del estado de Arahant, a otros da los tres conocimientos[72], a otros da los seis tipos de conocimiento directo[73], a otros da las cuatro discriminaciones[74]; pero a los Buddhas da todos los atributos de la misma manera que la coronación le da al rey supremacía sobre todo el mundo. Por lo tanto, para los otros la iluminación no es incomparable. "Admití que había realizado (abhisambuddho ti paccaññāsiṃ)" significa admití lo siguiente: yo he alcanzado, yo he penetrado. "Surgió en mí el entendimiento y la visión (ñāṇaṃ ca pana me dassanaṃ udapādi)" significa surgió en mí el conocimiento de revisión que permite ver exactamente los atributos obtenidos. "Inconmovible es mi liberación (akuppā me vimutti)" significa que surgió el entendimiento así: esta liberación mía de la fruición del estado de Arahant no puede ser alterada por los opuestos[75]. Aquí 'inconmovible' se debe entender de acuerdo a dos formas: 1) por motivo del sendero y 2) por el objeto. Ésa (liberación) por medio de los cuatro senderos para que las impurezas erradicadas no regresen se denomina inconmovible por motivo (del sendero); porque ocurre al tomar el Nibbāna como objeto, el cual es un Dhamma inconmovible, se denomina inconmovible por el objeto—debido a la inexistencia de la misma entre los estados de realización mundanos que toman objetos conmovibles. "Última (antimā)" significa final (pacchimā)[76]. "Ahora no hay nueva existencia (natthi dāni punabbhavo)": ahora no hay otra existencia.

"En esta exposición (imasmiṃ ca pana veyyākaraṇasmiṃ)" significa en este discurso sin versos. Se denomina "exposición (veyyākaraṇaṃ)" porque es un discurso sin versos carente de preguntas y respuestas. "Se estaba impartiendo (bhaññamāne = bhaṇiyamāne)" significa se estaba

predicando. Es "pura (viraja)" debido a la ausencia de impurezas tales como la pasión etc., que conducen a los estados de sufrimiento. Es "inmaculada (vītamala)" debido a la completa desaparición de las 'máculas' de la concepción errónea y la duda. O es "pura" por la ausencia del 'polvo' de las impurezas, las cuales han sido erradicadas por el primer sendero y es "inmaculada" por la desaparición de las 'máculas' de la quintupla mala conducta moral[77]. En el Discurso Brahmāyu[78] los tres senderos inferiores se denominan "visión del Dhamma (dhammacakkhu)." En el Discurso Cuḷa-Rāhulovāda[79] significa la destrucción de las corrupciones. Sin embargo, aquí se refiere al sendero del que ha entrado en la corriente. "Visión del Dhamma (dhammacakkhu)": 1) la visión que ve los Dhammas denominados cuatro verdades; ó 2) entre los tres senderos (Dhamma) inferiores, el sendero del que ha entrado en la corriente es lo que se denomina visión; ó 3) la visión que está compuesta de Dhammas para el establecimiento de los tres grupos de Dhammas consistentes en la moralidad, concentración y sabiduría, para hacer surgir los Dhammas de la tranquilidad y penetración (check). Él dice "todo aquello que está sujeto a un surgir está sujeto a un cesar (yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbam taṃ nirodhadhammaṃ)" con el propósito de mostrar la manera del surgimiento de ésta (la visión del Dhamma). ¿Pero, no es un objeto incondicionado el objeto del conocimiento del sendero, no un objeto condicionado? Esto es correcto. Después de haber tomado esta cesación como objeto de acuerdo a su función, ésta surge penetrando todas las formaciones—debido a realización por la ausencia de ignorancia. Por lo tanto se dice esto.

17. "Rueda de la Doctrina (dhammacakka)": (Dhamma) significa el conocimiento de penetración y el conocimiento de exposición; (cakka) significa rueda porque se mueve. Porque es 1) el conocimiento de penetración de Buddha sentado al pie del árbol Bodhi que consiste en doce aspectos surgido con respecto a las cuatro verdades y 2) el conocimiento de exposición puesto en movimiento por Buddha en Isipatana al exponer las verdades en sus doce aspectos se denomina rueda de la doctrina. Porque ambos conocimientos existen únicamente en el corazón del de Diez Poderes (Buddha). Son ambos conocimientos hechos manifiestos en este Discurso por el Afortunado lo que denomina la puesta en movimiento de la rueda de doctrina. Hasta el momento cuando el venerable Koṇḍañña junto a ciento ochenta millones de dioses alcanzan la fruición de entrada en la corriente, se dice que el afortunado 'está poniendo en movimiento' la rueda de la doctrina debido a que la tarea aún no está terminada. En el momento cuando alcanzan (la fruición de entrada en la corriente) se dice que (la rueda de la doctrina) ha sido puesta en movimiento, se ha puesto en movimiento lo que no existía en el pasado por mucho tiempo desde la desaparición

de las enseñanzas del completamente iluminado Kassapa hasta la aparición de Buddha. Con referencia a esto se dice lo que comienza: "Cuando el Afortunado puso en movimiento la rueda de la doctrina, la divinidades terrestres hicieron oír este sonido." Aquí "terrestres (bhummā) significa divinidades que existen en la tierra. "Hicieron oír este sonido (saddam anussāvesuṃ)": Dando la aprobación al unísono diciendo "esta (excelente rueda de la doctrina) por el Afortunado ...," hicieron oír (esto). "Luminosidad (obhāso)" significa la luminosidad originada por el elemento calórico y condicionada por la conciencia surgida debido al poder de omnisciencia. Ésta brilló sobrepasando la refulgencia de las divinidades. "Amigos, Koṇḍañña realmente ha comprendido (aññāsi vata bho Koṇḍañño)" : el sonido de esta expresión de alegría también se difundió en los diez mil universos y permaneció. Y surgió una noble y extraordinaria alegría y regocijo como al comienzo y al final de la puesta en movimiento de la rueda de la doctrina del Afortunado.

18. "Visto el Dhamma (ditṭhadhammo)" significa que el Dhamma consistente de las nobles verdades es visto por él. Este método también es para las restantes palabras. Aquí se dice visión pero también hay otro (significado de visión) aparte del (significado de visión) en el 'conocimiento y la visión,'[\[80\]](#) por lo tanto para prevenir ese significado se dice "alcanzado el Dhamma (pattadhammo)." Y 'alcanzado' también tiene otro (significado) aparte del (significado) en 'alcanzado el conocimiento,' entonces para diferenciarlo del aquél se dice "conocido el Dhamma (viditadhammo)." Y porque el conocimiento del Dhamma es solamente una parte (del conocimiento), para mostrar este conocimiento separado del todo se dice "penetrado el Dhamma (pariyogāḥhadhammo)." Por lo tanto, significa el perfecto conocimiento de las verdades. El conocimiento del sendero debido a la unificada penetración realizando las funciones de comprensión etc., se dice que se sumerge completamente en los Dhammas de las cuatro verdades. "Trascendido la duda (tiṇṇavicikiccho)" significa que la duda, comparada con una peligrosa selva que consiste en dieciséis[\[81\]](#) u ocho partes[\[82\]](#), es atravesada por él. "Sin incertidumbre (vigatakathamkatho)" significa que su incertidumbre—que ocurre con respecto a la existencia, etc., de la siguiente manera: ¿Esto es así o no es así?—es completamente erradicada. "Serenos (vesārajjappatto)" significa que debido a haber erradicado, entre los oponentes, los malos dhammas que producen perturbación y al haberse firmemente establecido en las cualidades de la moralidad, etc., ha alcanzado la realización, el estado de auto-confianza (check). Para explicar donde se encuentra el estado firmemente establecido y la realización de la auto-confianza, dice "en la religión del Maestro (Buddha) (satthu sāsane)." "No dependiendo de otro (aparappaccayo)": Por haber alcanzado directamente por sí mismo, no cree en otro; aquí no es de otra fe, no hay otro

en quien él debe creer.

"Yo deseo recibir (labheyy' āhaṃ = labheyyaṃ ahaṃ)": esto es una petición. "Venga (ehi)" es una expresión que anuncia la aprobación de la ordenación (de novicio y Bhikkhu) solicitada. Por lo tanto, éste es el significado: venga, que usted reciba como solicitado la ordenación de novicio y Bhikkhu juntas. El término iti[83] es para mostrar la conclusión de la ordenación obtenida por la señal "venga Bhikkhu." Por esto dice: "Por medio de las palabras del Afortunado: 'venga Bhikkhu,' la ordenación 'venga Bhikkhu'[84] de ese venerable fue consumada." "Practique la vida noble (cara brahmacariyaṃ)" significa alcance la vida noble que consiste en los tres senderos superiores. ¿Con qué propósito? "Para poner fin completamente al sufrimiento (sammā dukkhassa antakiriya)." Aquí "dijo (avoca)" es para unir. "Ordenación (upasampadā)" significa la concreción (sampadā), por medio de la práctica, de lo superior (uparibhūtā), de lo supremo (aggabhūtā), después de haber asumido el código de disciplina para el auto-control, que consiste en varios miles (de reglas) divididas en "noventa mil millones ...[85]"

* * * * *

Traducción del pali al español por Bhikkhu Nandisena editada por Alina Morales. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. ©BTMAR 2008. Última revisión: 14 de diciembre de 2008. BTMAR es Buddhismo Theravada México A.R. (Asociación Religiosa).

[1] Paccekasambuddhā.

[2] Nirodhasamāpatti.

[3] Una montaña en los Himalayas.

[4] Nāgalatādantakaṭṭhaṃ khāditvā, literalmente habiendo masticado un palo de dientes de betel (nāgalatā). Dantakaṭṭha puede ser usado como mondadientes, como palo de dientes o como masticatorio.

[5] Por medio de sus poderes sobrenaturales.

[6] Cīvaraṃ pārūpitvā significa arreglar el manto de tal forma que cubra ambos hombros antes de ir a mendigar la comida.

[7] Isipatana esta compuesto de isi, sabio, y patana, descenso; (el lugar del) descenso de los sabios.

[8] Abhayatthāya.

[9] Migadāya esta compuesto de miga, ciervo, y dāya, parque; lugar donde los ciervos pueden estar sin peligro.

[10] Este Buddha en contraposición con los anteriores fue caminando a ese lugar por las razones que se explican.

[11] Upaka era un ascético desnudo (ājīvaka). La historia del su encuentro de Buddha se encuentra en el Ariyapariyesana Sutta, el Discurso de la Noble Búsqueda, del Majjhima-Nikāya.

[12] Aṭṭhārasayojana (142 millas). Yojana entre 7 y 8 millas.

[13] Yena Bārāṇasī, tena cārikaṃ pakkāmī.

- [14] Koṭṭhāsā.
- [15] Bhāgā.
- [16] Pubbante ñāṇaṃ.
- [17] Aparante ñāṇaṃ.
- [18] Abhi i, 215-piṭṭhe.
- [19] El infierno más bajo.
- [20] Aṭṭhārasakoṭṭisaṅkhā brahmāno. Literalmente ciento ochenta millones en número de Brahmas (dioses).
- [21] Saccābhisambodhāya katādhikārā.
- [22] Anubhavo ti (Syā).
- [23] La sabiduría o entendimiento, uno de los ocho componentes del Noble Sendero, es sinónimo de visión.
- [24] En realidad es sólo un componente del óctuple sendero, la sabiduría o entendimiento (paññā), el componente que logra la visión. Sin embargo, en sentido figurado se dice que se logra por el conjunto de los ocho componentes.
- [25] Anupādisesa-nibbānaya.
- [26] Sa-upādisesanibbāna.
- [27] Avadhāraṇavacana.
- [28] Niruttinayena, método especial, es un forma de derivación que no se encuentra en los aforismos de los tratados gramaticales pali. El término niruttinayena ocurre frecuentemente en los Comentarios y Sub-comentarios con este significado.
- [29] Éste es un artificio definitorio del comentarista. El término “noble”, ariya, está compuesto de ari, enemigo(s), y ya, parte del verbo yanti que significa en este contexto desaparecer. Además, el término “noble” es un adjetivo del sendero, magga. El sendero es noble porque por medio de éste los enemigos, es decir las impurezas, los malos estados mentales, desaparecen.
- [30] Que lo hace a uno noble.
- [31] El segundo miembro del compuesto “noble-hacedor” se elide.
- [32] Pañcaṅgika-tūriyādīni. Los cinco instrumentos musicales son ātataṃ, tambores cubiertos con cuero en un lado, vitataṃ, tambores cubiertos con cuero en ambos lados, ātatavitaṃ, tambores cubiertos completamente con cuero, ghaṇaṃ, címbalo, y susiraṃ, instrumento de viento. Ver Childers bajo turiyaṃ y Abhp. §139.
- [33] Chaṅgaṅgo vedo. Los seis componentes son kappa, ritual, byākaraṇaṃ, gramática, jotisaṭṭhaṃ, astronomía, sikkhā, estudio, nirutti, lenguaje y chandoviciti, prosodia, métrica. Ver Childers bajo vedaṅgaṃ y Abhp. §110.
- [34] Kilese mārento gacchaṭi ti maggo.
- [35] Nibbānaṃ maggati gavesaṭi ti vā maggo.
- [36] La sílaba ga del comienzo se transpone con la sílaba ma de gammati y la ‘g’ se duplica; el resultado es magga.
- [37] Abhi i, 212.
- [38] Maggapaccaya es una de las veinticuatro condiciones universales.
- [39] Sampayuttadhamma, los estados asociados, significa la conciencia (citta) junto con los estados mentales asociados (cetasikasi) excepto vitakka (aplicación inicial) que realiza la función de recto pensamiento.
- [40] Éste es un artificio del comentarista para mostrar que no existe diferencia entre los términos sammākammanta y sammākammaṃ.
- [41] Aquí vāyamati es sinónimo de ussaṭi.
- [42] Aquí sarati es sinónimo de anussarati, recordar una y otra vez.

- [43] AbhiA ii 78, Vism ii 125 piṭṭhādīsu pi passitabbam.
- [44] Kucchitañ hi puttam.
- [45] Aquí el comentarista muestra la equivalencia del prefijo “du” con el término kucchitam.
- [46] En la edición del Visuddhi-Magga editada por Henry Clarke Warren se lee “Yasmā pan’ etāni Buddhādayo ariyā paṭivijjhanti, tasmā ariyasaccānī ti vuccanti,” se denominan “nobles verdades (ariyasaccāni)” debido a que los nobles como Buddha, etc., las penetran.
- [47] Ariyapaṭivijjhitabbañ hi saccam purimapade uttarapadalopena “**ariyasaccan**” ti. Se elide la segunda parte de la primera palabra ariya-paṭivijjhitabbañ y se agrega saccam; el resultado es ariya-saccam.
- [48] Ariyasādhakam saccan ti **ariyasaccam**. Se elide la segunda parte del compuesto ariyasādhakam y se agrega saccam, el resultado es ariyasaccam.
- [49] Pág. 178.
- [50] 125 piṭṭhādīsu pi passitabbam.
- [51] D i 12-76; M i 101piṭṭhesu.
- [52] El Comentarista explica que en el compuesto samaṇa-jāti, grupo de ascéticos, la voz jāti tiene el significado de grupo.
- [53] Abhi iii 13 piṭṭhesu.
- [54] Vi iii 129 piṭṭhe.
- [55] D ii 13; M iii 164 piṭṭhesu.
- [56] D i 106 piṭṭhe.
- [57] Abhi ii 104 piṭṭhe.
- [58] Vism ii 131.
- [59] Pm. dice “‘tithassa aññathattan’ ti vuttam khaṇikajaram sandhāy’ āha”: se refiere al envejecimiento momentáneo que significa ‘la alteración de lo que surge.’
- [60] Pm. dice “... khaṇḍicca-pālicca-valittacatādina samaññato”: ... es una designación para los dientes rotos, las canas, la arrugas de la piel, etc.
- [61] Abh iii 13 piṭṭhe.
- [62] Khu i 371.
- [63] Después de la muerte.
- [64] En este discurso.
- [65] Abh ii 106.
- [66] La vejez, la enfermedad, la muerte, etc.
- [67] Khu i 62 piṭṭhe.
- [68] M i 152; S ii 18, 56 piṭṭhesu.
- [69] El Nibbāna que es la cesación del sufrimiento.
- [70] Es decir la característica de cada una de las cuatro nobles verdades. La opresión es la característica de la primera verdad, la producción es la característica de la segunda verdad, la paz es la característica de la tercera verdad y la salida (escape) es la característica de la cuarta verdad.
- [71] A ii 66 piṭṭhe.
- [72] Tevijjā: 1) recuerdo de vidas pasadas, 2) el ojo divino y 3) conocimiento de la destrucción de las corrupciones.
- [73] Abhiññā: 1) poderes sobrenaturales, 2) el oído divino, 3) el conocimiento de la mente de los demás, 4) recuerdo

de vidas pasadas, 5) el ojo divino y 6) el conocimiento de la destrucción de las corrupciones.

[74] Paṭisambhidhā: 1) conocimiento analítico del significado, 2) conocimiento analítico de la Doctrina (Dhamma), 3) conocimiento analítico del lenguaje y 4) conocimiento analítico de inteligencia.

[75] Las impurezas mentales. Al haber erradicado todas las impurezas mentales se dice que la liberación de la mente es inmovible.

[76] Antimā y pacchimā son sinónimos. Ambos adjetivos de jāti, nacimiento, que en pali es de género femenino.

[77] El que ha alcanzado el primer sendero no transgrede ninguno de los cinco preceptos.

[78] M ii 334 piṭṭhe. En este discurso el brahmán Brahmāyū después de encontrar a Buddha se convierte en uno de sus discípulos.

[79] M iii 325 piṭṭhe. En este discurso Buddha instruye a su hijo Rāhula en la práctica de meditación quien posteriormente alcanza el estado de Arahant.

[80] Dassana tiene dos significados 1) la visión del ojo y 2) la visión de la sabiduría. Ahora, cuando se dice diṭṭhadhammo, visto el Dhamma, no tenemos todavía claro el significado de diṭṭha (=dassana), visto, ¿visto con el ojo o con la sabiduría. Entonces para aclarar ese significado se dice pattadhammo, alcanzado el Dhamma. Aquí ya no hay más dudas de que se refiere a la visión de la sabiduría.

[81] Vism ii 234. Hay dieciséis tipos de duda, cinco con relación al pasado, cinco con relación al futuro y seis con relación al presente.

[82] Abhi i 208. En el Dhammasaṅgaṇī hay ocho tipos de duda: 1) con relación al Maestro (Buddha), 2) con relación al Dhamma, 3) con relación al Sangha, 4) con relación a la práctica, 5) con relación al pasado, 6) con relación al futuro, 7) con relación a ambos, el futuro y el pasado y 8) con relación al Origen Condicionado.

[83] Traducido como la comillas de la expresión 'venga monje.'

[84] La ordenación 'venga monje' (ehibhikkhūpasampadā) es el tipo más antiguo de ordenación que Buddha utilizó al comienzo.

[85] Vism i 44; PsA i 188 piṭṭhesu.